Fernand Le Borne

Hedda

Milano — Edoardo Sonzogno Editore

Edition avec paroles Françaises et Italiennes

FERNAND LE BORNE

HEDDA

HEDDA

LÉGENDE SCANDINAVE EN TROIS ACTES

Poëme de M. M. PAUL FERRIER et PAUL COLLIN

Version italienne de M. A. GALLI

MUSIQUE DE

FERNAND LE BORNE

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

dei Signori PAOLO FERRIER e PAOLO COLLIN

Traduzione ritmica italiana di A. GALLI

MUSICA DI

FERNANDO LE BORNE

Partition pour Piano et Chant

PAR L'AUTEUR



Riduzione per Canto e Pianoforte

DELL'AUTORE



MILAN

ÉDOUARD SONZOGNO, ÉDITEUR

14 — Rue Pasquirolo — 14

1898.

MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14 — Via Pasquirolo — 14

1898.

A Madame LÉON KERST

Respectueux hommage

Fern. Le Borne

HEDDA.

LÉGENDE SCANDINAVE EN TROIS ACTES

Représentée pour la première fois sur la scène du Théâtre Lirique International de Milan, le 2 Avril 1898.

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

Rappresentata la prima volta, il 2 Aprile 1898, al Teatro Lirico Internazionale di Milano.

DISTRIBUTION DES RÔLES

PERSONNAGES	VOIX	PERSONAGGI	ATTORI
HARALD, jeune chasseur . . .	*Premier Ténor*	HARALD, giovane cacciatore .	Sig.r *Caruso E.*
NILS, rival de Harald	*Baryton*	NILS, rivale di Harald	» *Casini L.*
KARL KORSOR, frère d'Edith .	*Ténor léger*	KARL KORSOR, fratello di Editta	» *Negrini E.*
GRÉGOIRE, oncle de Korsor . .	*Basse*	GREGORIO, zio di Korsor . .	» *Frigiotti G.*
ERIK, cousin de Korsor	*2. Ténor*	ERIK, cugina di Korsor . . .	Sig.a *N. N.*
HEDDA, sirène	*Soprano léger*	HEDDA, sirena	» *Garnier M.*
EDITH, fiancée d'Harald . . .	*Mezzo Soprano*	EDITTA, fidanzata di Harald .	» *Lorini E.*
GELTRUDE } servantes de Korsor	*Mezzo Soprano*	GELTRUDE } domestiche di Korsor	» *N. N.*
KERSTIN } servantes de Korsor	»	KERSTIN } domestiche di Korsor . . .	» *Manfredi A.*
FIVNA } sirènes	*Soprano*	FIVNA } sirene	*Piontelli N.*
KILMARA } sirènes	*Mezzo Soprano*	KILMARA } sirene	» *Giaconia G.*
RAGNA, tante de Korsor . . .	» »	RAGNA, zia di Korsor . . .	» *Capelli C.*



HEDDA

LEGGENDA SCANDINAVA IN TRE ATTI

PAROLE DI
PAOLO FERRIER e PAOLO COLLIN
Traduzione italiana di A. GALLI

MUSICA DI
FERNAND LE BORNE

ATTO PRIMO.









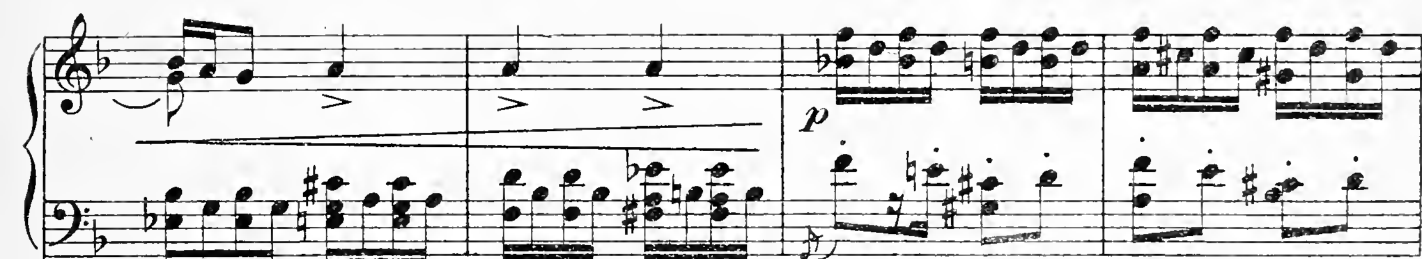
(2)

(3)

(Come Corni)




(4) (Quasi Tromba)
p


p


cres.


sempre cres.



(5)

ff *p* *mf* *cres.*

cres. sempre (6)

ff *p subito* 8 Ped.

8 *p*

p *cres.*

(7)

ff

(8)

pp

mf *dim.*

p

cres.

(9)

f

8

f

RIDEAU

La scène est à Hardanger Fjord. Une place. A droite, l'Eglise et la maison du Pasteur. A gauche, l'école avec auvent, décoré de branches. Au fond, l'échancrure de la falaise laisse entrevoir le Fjord. Au-delà les montagnes vertes à la base et neigeuses au sommet, des chalets piqués au flanc, des rochers et les ruines d'un vieux chateau.

La scena è nel Fiord d'Hardanger.- Una piazza.- A destra, la chiesa e la casa del Pastore.- A sinistra, la scuola con piccola tettoia adorna di rami. In fondo, un'apertura lascia scorgere il Fiord. Al di là, le montagne verdi a base rocciose, - neve sulla vetta; alcuni chalets *come sospesi ai fianchi; roccie e rovine d'un antico castello.*

(appelant les domestiques)
(*chiama i domestici*)

Kar.

- dobbi della scuola)

ff

(12)

Ho - là! Ger - trud! Ker - stin!
O - là! Gel - tru - de! Ker - stin!

fp

Kar.

Ho - là!
O - là!

p

Kar.

Ho - là! Ker - stin! Ai - dez moi!
O - là! Ker - stin! U - na man!

cres.

Kar.

Ger - trud, ho -
chi mi dà? o -

Kar.

- là! ....
- *là!* ....

Kar.

(13)

Par le ciel! ....
Per mia fè! ....

Kar.

J'ai retroussé mes man - ches
Mi rimboccai le ma - ni_che,

A la res - cous - se, vous!
Fa_te altret - tan - to or voi!

p

(il cloue)
(Karl batte chiodi)

(14)

cres.

ff

(15)

KARL

mf

Voy - ez ma por - te. El-le a...... des airs de - fê - te A - vec ses ru - bans et ses bran - - - - ches......

Mi - ra-te la mia por - ta, Or- na - - - ta è tutta a fe - sta Coi suoi ric-chi nastri e va-ghi fio - - - - ri!......

p

cres.

Kar.

Voy - ez!......

Mi - ra - - - - te!

cres. sempre

affrett.

Kar.

Com-ment va la. bro - - - - che?......

Lo spie - do gi - - - ra?......

(1) (16)

a tempo

(1) Coupure facultative jusqu' à ⊕

Taglio facoltativo sino al ⊕

GERTRUD
GELTRUDE

A sou - hait, maî-tre Karl!
A ve - der-lo è a - mor!

Un poco meno mosso.

Kar.
Feu vif, s'il vous plait, et feu
Da bravi, un bel fuo-co, Ma sia

pp

Un poco meno mosso.

Ge.
C'est enten - du!
Ho inte - so ben!

Kar.
doux sous les cas-se - ro - les!
len - to al-le cas-se - ruo - le!

(a Gertrud)
(a Geltrude)
La biè - - - re?
La bir - - - ra?

KERSTIN
Est au frais dans les pots?
Negli orciuol è già in fre - sco!

p

(Karl continue fièvreusement ses préparatifs)
(Karl continua febbrilmente i preparativi)

Ker.

Mais quoi?
Ec - chè!

cres. *m.d.*

Ker.

N'allez-vous point prendre un peu de re-pos?
Non vi prende - te un po' di ri - po - so?

KARL

Moi?
Io?

(17)

ff *f*

Kar.

du re - pos?
ri - po - sar?

f

Vous ê - tes
Ma tu sei

I.º Tempo.

Kar.

fol - - les? ne faut-il pas veil - ler à tout? Et qui, si ce n'est moi, le frè - re d'E - dith, l'hom - me

paz - - za! Non de - vo a tut - to sor - ve - gliar? E chi, se non son io, fra - tel - - lo a E - dit - ta, il ca - -

(18)

f brillante

Kar.

...... de la fa - mil - - - le, et qu'on re-nom - -
- - *po del-la ca - - - sa. E ca-ro a tut - -*

Kar.

- me pour sa belle hu-meur et........ pour son bon goût........
- *ti pel suo ga-io u-mor! E........ pel suo buon gu-sto!........*

GERTRUD
GELTRUDE

f

Du goût,........ on ne peut vous en mé-con-naî -
E chi........ ne-gar po-treb - - be-vi buon gu -

Kar.

(19) *Poco meno mosso.*

(1) *p*

(1) Coupure facultative jusqu'a ⊕
Taglio facoltativo sino al ⊕

G

(solennel)
(solenne)

- - tre. Dans l'art......... du dé - cor vous ê - tes un
- - sto? Nel_l'ar - - te di addob - bar Niun può starvi al

poco rall.

G

maî - - - - tre..................
par!...............................

KARL

Ai_je eu rai_son, Ger_trud, puis-
Non fe_ci ben, Gel - tru - de, Poi-

a tempo ma non troppo mosso

f *mf*

Kar.

- que c'est jour fé - rié, De deman - der l'é_cole au bail_li pour la danse
chè in tal dì è va - can_za A do_man - dar la scuo - la Per po_ter ban_chettar

p

cres.

Kar.

Et pour no - tre festin?............Tous nos a - mis, je pen se,
E me_glio sgambet_tar!..............Gli a_mi_ci no - stri, io cre - - do,

(20)

f

sempre *f*

Se - ront ra - vis d'avoir,........... pour boire............ au ma-ri - é Ain -
Lie - ti sa - ran d'a-ver............ per ber............ al - lo spo - sin Ed

f *p*

- si..................................qu'à l'é-pou - sé - - e, U - ne sal - le plus
an - - - che al-la spo - si - - na Un più va - sto ri -

f *dim.*

GERTRUD
GELTRUDE

Oh! sans qu'on vous com -
Oh! Non vo'contrad -

gran - de que cel - les de la fer - me...................
- tro - vo di quel di no-stra ca - sa.................

(21)

- man - de, Vous al - lez un peu vi - te!....
- dir - vi, Ma cor - re - te un po' trop - po!....

rall.

a tempo

G
Aux ma - ri - és? non pas en - core, aux fi - an -
Be - re a - gli spo - si?! è pre - sto an - cor: ai fi - dan -
col canto
G
- cés
- za - - ti!
KARL
f
(gaiment)
(gaiamente)
C'est vrai Mais le re -
È ver Ma il pranzo
a tempo
5
6
mf
f brillante
Kar.
- pas doit être aus - si soi - gné qu'un jour de ma - ri - a - - - -
vo' che sia son - tuoso al par che al giorno dei spon - sa - - -
Kar.
- ge! Quoique en - tre nous j'en - ra - - -
- li. Ben - chè di - spetto io pro - - -
(22)

Kar.

- ge .... De voir ma sœur Pro - met - tre.........
- vi .... Ch'E - dit - ta ab - bia pro - mes - so ....

p subito

8

Ped.

p

Kar.

.... au beau chas - seur Ha - rald son a -
.... Al cac - cia - tor Ha - rald La sua

8

p *cres.*

KERSTIN

Ciel!
Ciel!

Kar.

- mour et sa foi.........
fè e il suo a - mor!.........

f

Poco più lento

Ker. Com - me vous en par - lez!
Perchè un ta - le par - lar?

Kar. Il me dé - plait, en som - me!
Non mi va proprio age - nio!

Poco più lento

Ker. Il vous dé - plait! pour quoi?
Non vi pia - ce, per - chè?

(23) a tempo

p ff

quasi parlato

Kar. C'est as - sez rai - son - ner... Al - lez à vos four - neaux
Ma parlammo abba - stan - za,... V'at - ten - do - no i for - nel -

Kar.

f

L'of - fi - - - ce va son - ner

- li! Il ri - - - to è per suo - nar

f mf

GERTRUD
GELTRUDE

p

Il est gen - til tout

Ep - pur, e - gli è gen -

Kar.

p

G

plein!

- til!

Kar.

f

Gen - til? la belle af - fai - re!

Gen - til? Oh, quante fo - le!

(24)

f col canto

mf

Meno mosso.

Kar.

Pas un é - cu comptant, pas de bien au soleil! .... Ah! ......
Non u-no scu-do in tasca E non un campo al sol! .... Ah! ......

Meno mosso.

KERSTIN

Puisque c'est lui qu'el-le pré-
S'è proprio lui ch'ella ha pre-

Kar.

.... si ma sœur a-vait é - cou-té mon con-seil...
.... Se E - dit - ta mi a - ves - se da-to a - scolto....

Ker.

-fè - re!
-scel - to?

Kar.

Moi, j'au-rais choisi Nils; Mais
Io, avrei scel - to Nils... Ma

a tempo

Kar.

j'ai dû dire «*a - men*»......... Aujourd'hui les fi - an - çail - les Et dans quelques

dir do - vet - ti «Amen».... Fi - dan - za - ti per que - st'og - gi, E fra po - chi

f

Kar.

jours l'hymen.................. Je m'in - cli - - - ne et, tant

dì l'imen!........................ Mi ras - se - - - gno, e sia

(25)

sf p

I.º Tempo brillante.

Kar.

ff

pis! Dé - -

pur! Spil - -

ff

Kar.

fon - çons les fu - tail - les!

- liam le pingui bot - ti,

3

Kar.

Que le feu do - re les vo - lail - - - les!
E il fuo - co in - do - - ri la cac - cia - gio - - - ne!

poco meno f

Kar.

Chan - te la mar - mite .... et flam - -
Can - ti la pen - to - la .... ed ar - -

Kar.

- be le four!
- da il for - no.

8

Kar.

Cou - sin E -
Cu - gi - no E -

ERIK (entrant) *(entrando)*

Bon jour, cou - sin Kor - sor ....
Buon dì, cu - gin Kor - sor ....

(26)

Kar.

- rick, bon - jour.........................

- *rick, buon dì*.........................

Eri.

Com - ment va la cou -

Sta be - ne la cu -

mf

Kar.

A plai - sir......................... et, tu pen - ses,.........

Pro - prio ben!......................... *E tu, ve - di!*.........

Eri.

- si - ne?

- *gi - na?*

Kar.

.... Trou - vant son sort as - sez doux, Puis qu'el - le va, mal -

.... *Fe - li - ce è ap - pien di sua sor - te: El - la sen va, mal -*

poco meno mosso

p

4

Kar.

-gré mes re-mon-tran - ces, Se fi-an-cer........... se-lon ses goûts!...............

-grado il mio scon - ten - to, A fi-dan-zar - - si a ge-nio su - - o!

a tempo

(apercevant dans la coulisse un nouveau groupe)

(scorgendo nelle quinte un nuovo gruppo)

Kar.

Mais, c'est maî-tre Gré - gor, notre oncle,

Ma, vien ma-stro Gre - go-rio, no-stro zio

(27)

Kar.

a - vec la tan-te Ra-gna!

con la zia Ra-gna!

Medesimo movimento.

(28)

(d'un air grotesque et prétentieux)
(*grottesca e pretenziosa*)

RAGNA

KARL

GRÉGOR
GREGORIO

G

pied, bon œil, bon ap-pé-tit, bon som - - me
gam - be, ho buo - na vi - sta, buon son - - no

f

RAGNA (mordante) *(un poco offensiva)*

Et l'on boit sec comme un jeune hom - me.
E trinchial par d'un gio - vi - not - to!

p

KARL

Mais ne vou-lez vous pas vous re - po - ser un peu?
Ma ri-po-sarvi un po', vo-ial-tri, non vo-le - te?

Kar.

Tous les lo-gis sont prêts pour toute la fa-mil - - le Bê - - tes et
Gli allog-gi pronti son per quanti qui voi sie - - te: Uo - - mi-ni e

(29)

f p

Kar.

gens, chevaux, cou - sins, Chacun au - ra son coin chez nous ou les voi -

be - stie, ca - val - li, cu - gi - ni, Ciascun avrà il suo nido da noi, o dai vi -

RAGNA

Mer - ci, mon cher ne - veu

Mer - cè, ni - po - te mio!

Kar.

- sins

- cin!

f

Kar.

Eh! Je vois dans le fyord, ain - si qu'une flot - til - le,

Eh! Io scorgo nel fiord, qual fosse una flot - ti - glia,

(30)

p

Kar.

Na - ger les bar - ques des a - mis............
Ve - nir le bar - che degli a - mi - ci.

(appelant)
(chiamando)

Kar.

Ger - trud! ho - là! Kerstin, trot -
Gel - tru - de, o - là Kerstin..... pre -

I.º Tempo

f

Kar.

- te, ma fil - le,........ trot - te! Ger - trud, Kerstin!
- sto, mia fi - glia........ pre - sto! Gel - trude, Kerstin!

Kar.

p

Moi,................ je vais m'as - su - rer que
Io,................ as - si - cu - rar mi vo' se

(31)

8

p

Kar.

le cou-vert est mis........ Tan-te Ra-gna, fai-tes ex-
pron-te son le men-se. Scu-sa vi chie-do, ca-ra

8

-cu-se; Vo-tre chambre est
zi-a! la vo-stra stan-za è

8

là!...... Vous,...... on-cle Gre-
là!...... Voi,...... o zio Gre-

(32)

f p p

-gor,...... Vous a-vez soif, ou je m'a-bu-
-go-rio, se non mi sba-glio, ave-te se-

tr tr mf

Kar.

cres.

- se; .... Vous trouve - rez la cave ....

- te .... In fondo al cor - - ri - do - - -

tr

cres.

Kar.

.... au bout du cor - ri - - dor............................

- io la grot - - ta tro - ve - - re - - - -

sempre cres. ed animando

(Sortie des vieux au milieu de l'agitation constante de Karl)

(Uscita dei vecchi in mezzo all'agitazione continua di Karl)

Kar.

.... - te!

(33)

ff

KARL

Ouf!
Auf!

(34) **Allegretto.**

Ma-ri-er sa sœur n'est pas pe-tite af-fai-re.........
Ma-ri-tar la suo-ra Non è pic-ciol af-fa-re.........

Kar.

.........Quand on n'a plus pè-re ni mè-re!
.... se a-iu-to niu-no a noi può da-re!

(Edith sort de la maison du pasteur)
(Editta esce dalla casa del pastore)

EDITH
EDITTA (gaiement)
(gaiamente)

Mais...... comme aussi tout est plei-ne-ment ré-us-si!
Ah!...... qua-le in-can-to, tut-to per ben ri-u-scì!

Kar.

Câ-li-
Sei ca-

(35)

Un

poco animando

Kar.

- - ne! Me voi - là pa - yé de mon sou - ci........ Et Mon -

- - *ra! Pago io son se pia - ce a te co - sì........ Ma il pa -*

sf *fp*

poco animando

EDITH

EDITTA

Il l'a pro - mis, Ma -

Ei l'ha pro - mes - so E in -

Kar.

- sieur le pasteur se - ra - t-il de la fê - te?

- *sto - re sa - rà e - gli pur del - la fe - sta?*

E

- da - me aus - sì Que j'ai lais - sée à sa toi - let - - - te!

- *sie - me a lui ver - rà la spo - sa sua gen - ti - - - le!*

Kar.

En ce

A far

Kar.

cas ter_minons bien vi_te nos ap_prêts, Pour ê_tre tous deux prêts A

*ciò che si dee, disbrigar_ci dob_biam, Se tut_ti es_ser pron_ti vo_*

(36)

cres.

(Esce correndo, sbagliando parte)

(Il sort en courant et en se trompant de côté)

(Editta lo guarda con compiacenza)

(Edith le regarde avec bonté)

Kar.

temps

_gliam!

mf *accel.* *f*

(Poi, al momento di seguirlo, si ferma per guardare la trasformazione della scuola)

(Puis, au moment de le suivre, s'arrête pour contempler la transformation de l'école)

(37) *Allegro*

sempre accel. ma dim.

EDITH
EDITTA

Pau - vre Karl,........ pour moi comme il
Oh! il bel cor!........ per me non può

E

se dé-mè - ne!........ Mais quel suc - cès cou-ronne-ra........
darsi ei pa - ce!........ Ma, tan-te cu - re avran ben to -

sempre dim.

E

.... sa pei - ne!........ Ces guir-lan - des, ces fleurs,...... ces ru -
- sto un pre - mio........ Que-sti va - ghi or-na - men - ti, gli o - lez -

E

- bans gra - ci - eux Ré - jou - is sent les yeux!........
- zan - ti fior Gio-con-da - no la vi - - sta!

(38)

(en pressant et avec exubérance)
(con premura e calore)

HARALD

Ils ré - jou - is - sent plus en - co - re Mon cœur joy-
Es - si m'al - lie - ta - no più an - co - ra Il lie - to

col canto

EDITH
EDITTA

Cher Ha - rald!
Oh, mio Ha - rald!

Har.

- eux! La voi -
cor! Ec - co al -

a tempo

mf

Har.

- là levée en - fin l'au - ro - - - re Du grand jour!
- fin ch'è già sor - ta l'au - ro - - - ra Del gran dì!

Har.
poco rall. e dolce
Mais comment ai-je donc méri-té Cet-te fé-li-ci-té D'être choi-
Ed io co-me Me-ri-ta-re po-tei Il......... ben d'es-ser prescel-to Da que-
poco rall. e dolce
Har.
Andante.
-si par la plus bel-le?
-st'Ange-lo di-vi-no?
(39)
mf
rall.
pp
mf
Andantino. ♩=63
EDITTA. EDITH.
Andantino. ♩=63
p
De si loin que je me rap-pel-le Je t'ai tou-
sempre legato
Per quan-to lungi io va-da col pen-sie-ro L'imma-gin
p
E
rall.
-jours ai-mé, je crois, Et quand je resson-ge par-fois, Aux jours de mon en-
tua ri-tro-vo in cor E quando ri-pen-so ta-lor Del-la mia infanzia ai
rall.
più mosso e con fantasia

E

lunga

Più mosso e focoso

mf

- fan - - ce, C'est tou - jours toi que je vois......... Si quelqu'un

ca - ri dì Io non ve - do che te, sì!......... Se qualcun

(40)

sempre rall. lunga *Più mosso e focoso*

mf

E

poco rall.

m'at-tristait, tu prenais ma dé - fen - se. Tu me guidais quand

m'at - tri - sta - va, E - ri tu mia di - fe - sa Tu mi gui-da-vi

poco rall.

E

sempre rall. p pp

nous courions par les grands bois Ou sur le flanc de la mon - ta - - gne.................

nel va - gar In mez-zo ai boschi, o sui ci-glion del-la mon - ta - - gna.................

HARALD

Dé -

A -

sempre rall.

pp

E.

Au moindre
Io tra-sa-

Har.

-jà j'ai-mais ma pe-ti-te com-pa-gne!
-ma vo già la gen-ti-le com-pa-gna! *lunga*

a tempo

(41)

E

bruit, pour un rien j'avais peur Mais ta seule présen-ce
-li-va al... più lie-ve ru-mor Ma quan-d'io ti scorge-a

un poco animato

mf

dim. e rall.

E

Me rendait con-fi-an-ce! J'é-tais
Il co-rag-gio pren-de-a! E-ro

dim. e rall.

a tempo ma un poco lento — molto rall.

E: fiè_re de te voir si fort et si grand............ Ah!...............
fiera in ve_der_ti sì for_te e sì al - ter............ Ah!...............

HARALD: Oui, j'ai - mais ma pe - ti - te com-
Sì! A - ma_vo la ca_ra com-

(42)

a tempo ma un poco lento — molto rall.

Più mosso

Har.: - pa - - gne! Et puis, pe - tite E_dith, plus
- pa - - gna! Più mosso. E poi, gen - ti_le Edit - ta, Pel

molto rall. — a tempo, ma più lento

Har.: tard, quand dans la plaine Tu gar - dais les troupeaux de ton pè - re, Souvent,.........
pian quando ne an_da_vi Gli ar - men - ti a cu - sto_dir di tuo pa - dre Soven -

a tempo, ma più lento

molto rall.

molto rall.

Har.

j'al-lais comme au ha - sard de ma course incer-tai - ne Te rejoin - dre

te al ca - so m'af-fi - da - vo Nel dubbio cammin per tro-var ti

molto rall.

Più mosso. ♩=88

et tous deux nous restions là, rê-vant

(43) *Ed insiem noi re-stavam so-gnan - do!*

Più mosso. ♩=88

poco rall.

Et tiède et par-fu - mé le vent Nous ca-res -

E dol - ce e pro-fu - ma - to l'a-er Lie-ve ci un

pp poco rall.

- sait de son ha - lei - - - - - ne

- da - va ac-ca-rez - zan - - - - - do!

a tempo
Har.
A - vec........... tous ses ra - yons,.............. a - vec tou - tes ses fleurs,...
Nel pie - - no suo splendor.................. tri - on - fan - te tra' fior!.....
(44)
a tempo
f
un poco precipitato
Har.
.... Le gai printemps sem - blait sou - rire A l'a - vril que portaient en eux
.... Il va - go a - pril pa - rea sor - ri - der Al - l'a - pril che ci
col canto
EDITH
EDITTA
f
Et tu te - nais ma main dans ta
Per man te - nen - do - ci stretti in -
Har.
mè - - - mes nos cœurs..............................
fer - - - ve nel cor.....................................

mf rall. p Allegretto. ♩=112

main, sans rien di - - re... Aus - si quand près de moi les gar - çons
- siem muti en - tram - - bi!... E quan - do pres - so a me Cor - rea......

(45) rall. p Allegretto. ♩=112

.... s'em - pres - sè - - - rent De me fai - re la cour Et
.... un va - gheg - gi - - - no E mi cor - teg - gia - va, E

rall.

.......que Nils et que tous ses pa - reils........................ commen - cè - -
Nils e tut - - ti i suoi com - pa - gni in - siem........................ mi fa - cean pro -

rall.

a tempo

- rent A me parler d'a - mour J'ai gar - dé pour toi seul mon....... cœur......
- te - ste d'amor sin - cer Io ser - ba - vo a te sol Tutto il mio cor.....

a tempo p

poco rall.

Più mosso.

E

.... et ma pen - sé - - - - - - e!........

.... ed il pen - sie - - - - - ro!........

poco rall.

Più mosso.

E

....

....

HARALD

f

O chè - - re fi - an - cé - - - - e!........

O spo - - sa mia i - do - la - tra - - - - ta........

(46)

f

a tempo

E

Ha - rald, je t'ai - - - - - me!........

Ha - rald, io t'a - - - - - mo!........

Har.

.... Ah!........ quel heureux jour! J'ai l'âme en -

.... Ah!........ Qual lie - to dì! Oh gio - ja

a tempo

sempre *f*

E
Har.

poco animando

mf

Et ...... ce-pendant ....
Ma .... tut-ta-via, ...

- fê - - - te!
ce - - le - stial!

poco animando

più animato

.... mauvai - se tê - te, Tu m'as donné bien du tour - ment! ....
.... te-sti - na stra-na, Non po-che pe - ne m'hai tu da - to!

Moi? Com -
Io? E

più animato

p

Tes ab - sences, et puis ces rê - ves il - lu -
Le fre-quen-ti tue as - senze, I sogni e l'il-lu -

- ment ai-je pu t'af-fli-ger?
co-me po-tei rat-tri-star-ti?

(47)

poco rall.

a tempo

tr

E

_ soi _ _ res, Ces vi _ si _ ons de lu_tins et d'Es_prits Qui ne
_ sio _ _ ni, Le tue vi _ sio _ ni di spirti e fol _ let _ ti Che non

E

sont, a_près tout, que de vai _ nes his _ toi _ _ res, O _
son, cre_di a me, che va _ ne a _ ber _ ra _ zio _ _ ni! O _

f

f

E

_ din, Frey _ a !
_ din e Fre _ ya!

HARALD

f *vivamente*

C'étaient les dieux de ce pa _
E _ ra_no i no _ _ stri nu _ mi un

(48)

E

Ha_rald!
Ha_rald!

Har.

_ys! Veux-tu que je fas_se mé_pris.................De tou_tes nos an_
dì! Vor-re-sti tu mai ch'io sprez_zas-si Del_la patria le

p

Har.

_cien_nes gloi-----res? Pourquoi................ ré_pu_di_er la
*glo_rie a_vi----te? Per_chè.............. la fe_de rin_ne_*

mf

tr

p

Har.

foi de nos aï_eux! Et la trai_ter de fable et de men_
*_gar dei no_stri pa_dri? E giu_di_car_la fa---vo_la e men_*

tr

f

p

Poco più lento.

E

Par_ce que, mainte_nant, Dieu rem_pla_ce les
Perchè, per nostro a_mor, Dio scacciò i fal_si

Har.

_son_ge?
_zo_gna?

8

tr

f

Poco più lento.

E

a tempo

dieux Son_ge Que je n'accep_te pas pour é_poux
*nu_ _ _ _mi! Pen_sa Che non m'avrà giammai per sua spo_*

a tempo

tr

f

E

Poco più mosso.

un païen!
_sa un pa_gan!

HARALD

ff

3

Va, ne te mets
No, ca_ra non

6

6

Poco più mosso. f

7

ff

f

dim. poco dim. rall. mezzavoce poco Andante. ♩= 60 (49)

Har.

pas en co-lè - - - re; Tu sais que je ne tiens à rien, E-dith,
t'e-sa-spe-ra - - - re! Tu sai che so-lo E-dit - ta Io vo'

si ce n'est à te plai - - - - - re!
in e-ter-no a-ma - - - - - re!

Tous mes res-tes de vieil-le foi, Mes lé-
I ri-cor-di d'u-n'al-tra fè, Le leg-

Har.

pp poco

- gen - - des, ce que tu nom-mes ma fo-li - - - e, Mes rè -
- *gen - - de, ciò che tu no - mi leg - ge-rez - - - ze, fol - li -*

EDITH
EDITTA

pp

Ha-rald
Ha - rald

Har.

p pp

- - ves, ma mé - lan - co - li - e, J'ou - blie -
- - *e e le mie tri - stez - - - ze! Ob - bli - e -*

(50)

E

je t'aime,
io t'a -

Har.

- rai tout ce que tu vou - dras que j'ou-bli - - - - e.
- *rò tut-to quel che vor - rai che ob - bli - - - - i.*

E

rall.

et je me fie à toi!

moe m'ab - ban - do - - no a te!

Har.

C'est toi seu - - le que j'ai - - - me

Sei tu so - - - la ch'a - do - - - ro!

rall.

sf

pp

E

(Karl entrant en coup de vent, suivi de Ragna et de Gregor)

(Karl, irrompendo sulla scena seguito da Ragna e Gregorio)

Har.

(51) accel.

m.d.

(avec explosion et presque crié à Edith qui se dirigeait vers la tante Ragna)

(con impeto a Editta, che si dirige verso la zia Ragna)

KARL

All.° con fuoco.

Ah! ça, c'est trop fort par exem - ple!

Dav - ver questo è troppo, in mia fè!

Quasi and.no

f

All°. con fuoco. *Un poco più lento.* All°. con fuoco.

Kar.

Tu seras la dernière au tem - ple
Giun_ge_rai tu l'ul_tima in chie - sa!...

All°. con fuoco.

EDITH.
EDITTA

(Sortie d'Edith suivie d'Harald)
(Editta esce in fretta, seguita da Harald)

Kar.

Vou_lez-vous bien vous sauver, malheu_reux!
Andar_te_ne tu vuo - i, disgra_zia_ta!

(52)

ff Presto

KARL (à Gregor et à Ragna)
(alla zia e lo zio)

L'im_pré_voy - an_ce du jeune â - - ge!
O gio_ven - tù sen_za pen_sie - - ri!

RAGNA

Hé - hê!
Hé - hê!

Kar.

Ah!
Ah!

GREGOR
GREGORIO

Ils sont heu -
Be - a - ti

R

Ce que c'est que d'être a - mou - reux!
Sem - pre co - sì,gli in - na - mo - ra - ti!...

G

- reux.................
son!.................

On a bien le
Col tem - po il giu -

(53)

p

G

temps d'ê - tre sa - - ge, Quand on ne peut pas fai - re
- di - zio ver - rà! Quan - do di meglio a far non

G

mieux!
s'ha!

SOP. I.

SOP. II.

TEN.

(Ier Groupe d'arrivants que salue la tante Ragna)
(I° Gruppo d'arrivati, che saluta la zia Ragna)

BASSI

CHOEURS / CORO

(54)

f

KARL

f

Bon - jour, voi -
A voi buon

Kar.

- sins!
dì !

(quelques arrivants)
(alcuni arrivati)

f

Bon - jour, voi - sins!
A voi buon dì !

Kar.

(Quelques femmes entrent en scène)
(Entrano in iscena alcune donne)

f

Aux fi - an - cés - - nous ap - por -
Ai fi - dan - za - - ti au - gu - ri

Kar.

tons nos voeux........................
ben di cor!........................

(II.me Groupe)
(II.º Gruppo) mf

Ils ne sont
E qui non

(55)

p

cres. a poco

Kar.

f

Pas en - core.
Non an - cor!...

donc pas là?........................
so - no an-cor!........................

Quel dom-
Qual pec-

a poco

Kar.

Voi- ci ve - nir les vi - o- lo -
Già so- no qui pronti i suo- na -

- ma - - - ge !
- *ca - - - to !*

sempre cres.

(impatiente)
(*impazientito*)

Kar.

Dé - ci - dé - ment, il ne manque plus qu'eux !
C'è da impaz - zir più non mancan che lor !

- neux
- *tor'!*

(56)

f

(Violons sur la scène)
(*Violini sulla scena*)

Kar.

(Un groupe d'hommes)
(Un gruppo d'uomini)

Kar.

f > *p*

De ces pe - tits pré - sents nous leur fai - sons hom - ma -
Di que - sti te - nui don' faccia - mo lor o - mag -

f > *p*

De ces pe - tits pré - sents nous leur fai - sons hom - ma -
Di que - sti te - nui don' fac - cia - mo lor o - mag -

f *p*

Kar.
Mer - ci, mes bons a mis!
Di cor a voi mer - cè
Et
Coi
(Nouveau groupe de femmes)
(Altro gruppo di donne)
Et
Coi
- - - ge!
- - - gio!
- - - ge!
- - - gio!
(Come Corni)
Kar.
Vous
I
nous, a - vec nos vœux, nous leur of - frons ces fleurs
no - stri vo - ti of - friam di fior' mo - de - sto sag - - gio!
nous, a - vec nos vœux, nous leur of - frons ces fleurs
no - stri vo - ti of - friam di fior' mo - de - sto sag - - gio!
(Come Trombe)

(minaudant)
(civettando)

RAGNA

Moi,
Leg -

Kar.

a - vez mis vos jar - dins au pil - la - - - - ge.
vo - stri vaghi giar - di - ni spoglia - - - ste!

Nous leur of - frons ces fleurs.
Noi lo - ro of - friam dei fior!

Nous leur of - frons ces fleurs.
Noi lo - ro of - friam dei fior!

(57)

R

je prends ce jo - li bou - quet............ pour mon cor - sa - -
- gia - dri so - no que - sti fior!............ sul mio cor - set - -

R

- - - ge!
- - - to!

(Quelques ténors à Karl)
(Alcuni tenori, a Karl)

mf Di - tes donc, vous a - vez tout à - fait ré - us -
Bra - - vo in - ver, non si po - tea far me - glio dav -

sempre f

R

- si Vos ap - prêts, voi - sin! Et je ga - - ge
- ver... Tut - to a me - ra - vi - glia! Io scom - met - - to

(D'autres ténors)
(Altri tenori)

KARL

Qu'on par - le - ra long-temps de ces ri - pail - les - ci, Oui!

Si lo - de - rà da qui a cen - t'an-ni un tal splen - dor... Sì!

Oui!

Sì!

Kar.

A - près l'of - fi - ce, tous, je vous at - tends i - ci!

Com-piu-to il ri - to, v'at - ten - do tut - ti qui!

(Entrée des fiancés et de quelques parents en cortège)
(Entrano i fidanzati con alcuni parenti facendo corteggio)

Kar.

ff

Vi_vat! les voi _ ci!
Ev_vi _ _va... So_no qui!

Oui
Sì!

Vi_vat!
Ev_vi _ _ _ _ va!

Vi_vat!
Ev_vi _ _ _ _ va!

(58)

ff

(Violons sur la scène)
(Violini sulla scena)

(Cloches dans les coulisses)
(Campane nelle quinte)

dim. e rall.

Mov.to di marcia non lento. ♩ = 126

(59)

Mov.to di marcia non lento. ♩ = 126

(Violini sulla scena)

mf

p

(Orchestra)

sf

f

sf

(Gertrud accourt et se penche à l'oreille de Karl qui s'impatiente, mais l'écoute)

(Geltrude accorre e parla all'orecchio di Karl, che si impazienta, ma ascolta)

KARL

sf

p

Kar.

Hein! qu'est ce encore? quoi? Va t'on me laisser en re_pos?

Hum! E che c'è? Che? In pace la_sciarmi vorran?

sf

sf

Kar.

Ah! c'est vrai, j'ou_bli_ais... je re_
*Ah! sì, è ver.... mi scor_dai.... Tor_ne_*

p

Kar.

_viens tout de sui_te. Entrez sans moi! Deux mots à di_re, simple_ment.
_rò fra momen_ti, so_li n'an_da_te! Quattro pa_ro_le e nul_la più!

(Entrée au temple, tandis que Karl rentre chez lui précipitamment)
(Ingresso nel tempio, mentre Karl rientra in casa con precipitazione)

Kar.

(60)

f

sf

(Nils entre en scène, regarde et fait un geste indiquant qu'il a tout appris)
(Nils entra in iscena, guarda e fa un gesto esprimente ch'egli ha tutto compreso)

Kar.

p

sf

(Presqu'au même moment, Karl sort, tout affairé, de la maison pour re-
(Quasi nello stesso tempo, Karl esce tutto affaccendato dalla casa per

Kar.

(61)

p

- joindre les autres. Il remet ostensiblement en poche un gros trousseau de clefs)
raggiungere gli altri. Mette visibilmente in tasca un grosso mazzo di chiavi)

Kar.

f

sf

(embarrassé et cherchant à se dérober)
(*Molto imbarazzato e cercando schivarlo*)

Quasi andante. ♩= 100

Kar.
Toi! Nils! i - ci?..
Che! Nils! tu qui?...

NILS
Eh bien, com-pè - re, Eh bien? Moi mê - - me!
Eb - ben, com - pa - re, Eb - ben? Io stes - - so!

Quasi andante. ♩= 100

f

(*mezzavoce*)

Kar.
Rien! mais je te croyais en mer...
Nulla! ma ti cre - de - vo sul mar...

N
Qu'as-tu? Tu croyais bien.........
Ch'hai tu? Pen - sa - vi ben!.........

p

Kar.
Je te croyais au loin très loin!
Io ti credea lon - tan as - sai...

N
On en re -
Ma si ri -

Kar.

As - tu fait bon - ne pê - che?
Hai fat - to buo - na pe - sca?

N

- vient.................. Oui, mer - ci!
- tor - na! Sì, mer - cè!

m.d.

Kar.

Al - lons! j'en suis bien ai - se; mais...
Be - non! ne va - do lie - to.... Ma....

N

pas mauvai - se...
mi con - ten - to...

Kar.

Là! tout près.
Là! vicin!

N

Où......... vas-tu donc de ce pas?
Do - ve ten vai così in fretta?

(62)

N

Pen - ses - tu que je ne le sais pas?

E tu cre - di che sia per me un mister?

f

poco rall.

N

J'auras tout de - vi - né rien qu'à ton em - bar - ras. A - lors, c'est

Di - scoprir posso il ver sol tan - to al tuo imba - raz - zo.... Al - lor.... gli è

poco rall.

p

KARL

Je vais t'ex - pli - quer....

Ti vo - glio spie - gar....

♩ = 84

f a tempo

N

vrai? I - nu - ti - le. J'é - tais bien

ver? Fia - to per - so... E - ro lon -

63 a tempo ♩ = 84

f

loin, Tu t'es cru fort ha_bi_le De pro_fi_ter de mon......... absen_ce,
_tan *Tu, da scaltro, cre_de_sti Del_la mia assen_za appro_fit_ta_re,*

mon très cher, Pour ar_ran_ger sans moi les
ca_ro mio, Per ag_giu_star per ben le

KARL

Je croyais! Mais...
Io cre_dea! Ma.

cho_ses... Oui, «que j'é_tais en mer!»........
co_se... Sì, «ch'io fos_si sul mar»........

Orgue
Organo

p

p

N

f Et main_tenant est-ce que tu sup - po - ses Que........ de ce jo - li dé_noue -
Ed o - ra poi tu cre_de - re po - tre - sti Che.........per questo bel sciogli -

KARL

- ment Je vais te fai_re......... com_pli - ment? Erreur!
- men_to Ti vo_glia far un......... com_pli - men_to!... Ti sba_gli!

Nils!
Nils!

N

Nils................................ n'est pas de ceux dont on se
Nils................................ mai si la - sciò da al - cun giuo -

m.d.

m.d.

N
jou - e Et Nils est for - tement dé-pi - té, je l'a-vou - -
- ca - re *E Nils* *l'indegno ingan-no sa-prà ven-di-cà* - -

cres.

f

KARL
Oui, je comprends bien mais... c'est qu'on m'at - tend!
Sì... *comprendo ben!* *ma...* *so-no a-spet - ta - to!*

N
- - e.
- - *re.*

m.d.

Kar.
Per-mets!
Per-met-ti!

N
On t'at - ten - dra... Non, il faut que je
Ti at - ten - de - ran... *No!* *Tu de-vi sa-*

(64)

Allegretto ♩= 108

Kar.

N

di - se........ Ce que j'ai sur le cœur.......................... Voyons,............ tu sais

- per ciò........ che mi pe - sa sul cor.......................... Sai ben............ che a_do -

CHOEUR

SOP. I.

p Sei - - gneur, pro - -

Si - - gnor, pro - -

(dans les coulisses)

(sulle scene)

SOP. II.

p Sei - - - - gneur,

Si - - - - gnor,

TEN.

(dans les coulisses)

(sulle scene)

p Sei - - - -

Si - - - -

BASSI

p Sei - - gneur,

Si - - gnor,

Allegretto. ♩= 108

(s'impatientant de plus en plus)
(s'impazienta sempre più)

Kar.

Mais n'entends-tu pas, dans l'é_gli - se, ces
Non o - di quei can_ti che sal - go_no al

N

bien que j'ai_mais ta sœur.
- ra - vo la suo_ra tua.

- tè - - ge - les, Christ gui - - de leurs
- teg - gi - li, Cri - - - sto ve - - glia su

pro - - tè - ge - les, gui - - de
pro - - teg - gi - li, ve - - glia

- gneur, pro - tè - - - ge - - -
- gnor, pro - teg - - - gi - - -

pro - - tè - ge - les, gui - - de leurs
pro - - teg - gi - li, ve - - glia su

(mouvement de frayeur)
(movimento di spavento)

Kar.
chants?
ciel ?

N
ff *mf*
Sifait, morbleu, je les en_tends! Rassure toi, je
Eh sì, perbac_co Li ascol_to ben! Ti ras_si_cu_ra Non

pas.. Que sur la
lor,.. Che sul _ la

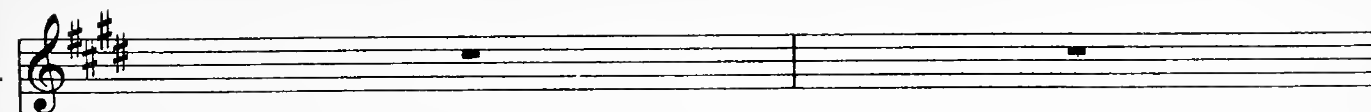
.... leurs pas.................................... Que................ sur la
.... su lor!.................................... Che................ sul _ la

_ les!.. Que sur.............. la
_ li!.. Che sul _ _ la

pas!.. Que sur la
lor!.. Che sul _ la

p

Kar.



N



ne veux pas me mettre en co - lè - - - re. A quoi bon?

vo - glio, cre - di, pun - to a - di - rar - - - mi... A qual prò?



ter - re ils soient........................ heu -

ter - ra sien sem - - - pre fe -



ter - - - re ils soient........................ heu -

ter - - - ra sien sem - - - pre fe -



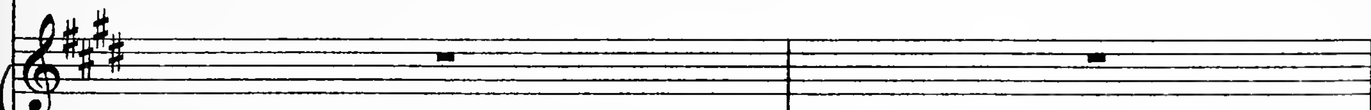
ter - re ils soient........................ ils

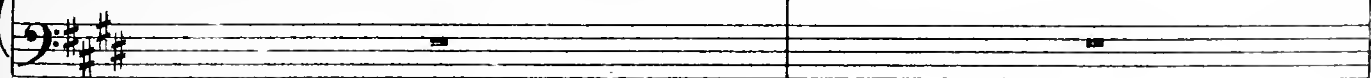
ter - ra sien sem - - - pre fe -



ter - re ils soient..

ter - ra sien sem - - - pre fe -





Kar.

N

Mais tu n'aurais pas dû per - mettre A ta sœur........ d'é-pouser Ha -
Ma, non do - ve - vi accon-sen - ti - re che Edit - - ta spo-sas-se Ha-

- reux!.......
- *li - - - ci!*.......

- reux!.......
- *li - - - ci!*.......

soient....... heu - reux!.......
- *li - - - - - - ci!*.......

heu - - reux!.......
- *li - - - ci!*.......


Kar.
3
3
3
C'est...
Gli è...
Tu t'i_ma_gines donc Que ma sœur est u_ne
Ah! tu immagi_ni dun_que E_dit_ ta u_na

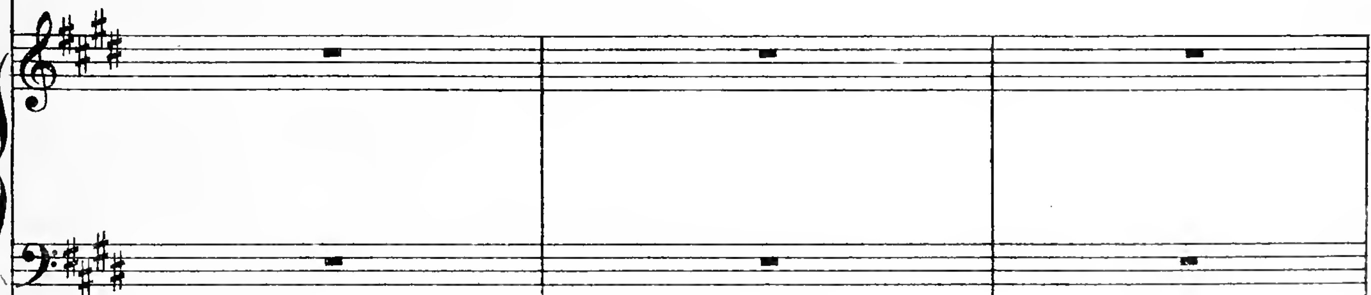

N
_rald, ce la, non!
_rald... No, ciò mai!


Et que dans le ciel ils voient ta gloi_
E che in ciel li co_pra la tua glo_


Et que dans le ciel ils voient ta
E che nel ciel li co_pra la tua


Et que dans le ciel ils voient ta gloi_
E che nel ciel li co_pra la tua glo_


Et que dans le ciel ils voient ta gloi_
E che nel ciel li co_pra la tua glo_



Kar.

douce person - ne que je mène et Que je fa - çonne a mongré?

docil creatu - ra Ch'i - o pos - sa a gra - do mi - o guidar !

N

- - - - - - re !

- - - - - - *ria !*

gloi - - - - - re !

glo - - - - - ria !

- - - - - - re !

- - - - - - *ria !*

- - - - - - re !

- - - - - - *ria !*

(Cloche)

(Campane)

f

(65)

mf



Un poco più lento.

(grotesque)
(*grottesco*)

Kar.

Lais - se-moi par - tir, on son - ne...
Su; la - sciami andar, si suo - na.

Un poco più lento.

NILS

Comme ai - né, c'était ton de - voir d'empêcher ce - la!...... Car tu n'es pas sans sa -
Tu, qual suo fratel - lo, do - vevi impe - dir le noz - ze! Tu dèi sa - pe - re ch'Ha -

p

KARL

Fou, non; on e - xa - gè - re!
Che?... folle? tu passi il se - gno!

N

- voir Qu'Harald est fou!......
- rald un fol - le e - gli è!......

p

N

Il a du moins la cer_vel_le lé_gère Et la tête à l'é_vent..........
O, per lo men, ha leg_giero il cer_vel_lo E la te_sta sven_ta_ta!........

f

a mezzavoce e declamato

N

.... M'est a_vis que sou_vent Il lais_se_ra ménage.... et mé_na_
*......... Ben ve_drai che so_ven_te ei la_scie_rà la spo_sa e il fo_co_*

(66) **Quasi and.no** ♩= 88

pp

quasi parlato *pp* *pp*

N

_gè_re Pour sui_vre les con seils que lui don_ne le vent Et ré_
*_la_re At_trat_to da un in_vi_to sus_sur_ra_to dal ven_to. E al ri_*

N

_pondre aux appels qu'il en_tend dans la bri_se! De
_chia_mo vo_lar Ch'egli a_scol_ta nel_l'a_er! Di

mf

N

fol - les vi - si - ons il s'ex - alte et se gri - - - se;
paz - ze vi - si - o - - ni ei s'i - nebbria e s'e - sal - - - ta,

N

Sur la mer ou dans les fo - rêts,
So - vra il mar o nel - la fo - re - sta

(67)

N

quelque fée, il l'a dit vraiment, le fa - vo - ri - se De rendez -
u - na fa - ta, e gli raccon - tò, suo - le in - vi - tar - lo a dol - ce con -

N

- vous aus - si merveilleux que discret Il est fou, ton fu - tur beau frè - re...
- ve - gno, dov'hanno gli spir - ti lor re - gno. È pazzo il fu - tu - ro co - gna - to.

f

sf p ff

KARL
Je re_pè _ te qu'on ex_a_gè _ re Et puis, en _ fin, qu'y puis_je fai_ re ?
Torno a dir che il se_gno tu pas_si... E, in_fin dei fin, che posso io fa _ re ?
p col canto
f
Più lento. precipitato
Kar.
C'est lui qu'Edith voulait et, par ma foi, si j'a_vais é _ té maî _ tre, Peut _
E _ ditta egli vo_lea Ma, giuro al ciel, se pa_dron fos_si sta _ to Per
(68)
Più lento.
tr
col canto
a tempo a piacere
Kar.
_ être, aurais je mieux aimé...... que ce fût toi. Je crois que je l'ai dit en co re tout à l'heure!
certo avrei brama _ to........te a mio fratel. D'aver_lo det_to già Mi pare po_co fa !
tr
a tempo
col canto
tr
Più mosso. ♩=126
NILS
mf Alors, je t'en veux moins; il ne faut pas qu'on pleure
Allor, la co _ sa can_gia!... È i _ nu _ til la _ cri _ mar
p
Più mosso. ♩=126
f
p

N

É _ ter _ nel _ le _ ment. C'est é _ gal, vous vous é _ tes con_
in sem _ pi _ ter _ _ no Ma, co_mun _ que,as_sai ma _ le fa _

KARL

f

Par _ don _ ne _ nous
Via, ci per _ do _ na...

N

duits très mal, E _ dith et toi.
_ ce_ste en_ tram _ bi, e tu e lei.

Kar.

et reste A _ vec tous nos a _ mis; On boi _ ra sec.
E re _ sta tu pur congli a_mi _ ci. Si trin_che _ rà!

p

p

NILS

Ah! pes - te! C'est ten_tant... Et pourtant, Tum'as tra_hi!

Per Di - o! ciò m'at_trae... Ma pe_rò tra_di_to m'hai!

N

mais je par - don - - ne (mouvement de Karl) Etmain-tenant va_

Pur, Nils per - do - - na... (burlandosi di Karl) Ba_sti co_sì... Al

CHŒUR / CORO

SOP. *f* Sei - *Si -*

(Dans la coulisse) *(Nelle quinte)*

CONT.

TEN.

BASSI

(Cloche) *(Campana)*

(69)

fp

(Karl se précipite dans le temple)
(*Karl, si precipita nel tempio*)

KARL

N

(riant)
(*ridendo*)

- t'en à la cha-pel - le, On son - - ne!
tempio vanne oma - i... Già suo - - na!

- gneur, pro - - tè - ge-les, Christ,.......... gui - de leurs
- gnor, pro - - teg - gi - li! Cri - - sto, ve - glia su

f

Sei - gneur, pro - - tè - ge - les, gui - de leurs
Si - gnor, deh! li pro - teg - gi, e ve - glia su

f Sei - gneur pro - tè - ge - - les, gui -
Si - gnor pro - - teg - - gi - li e

f Sei - - gneur pro - tè - ge - les, Christ, gui - de leurs
Si - - - - gnor, deh! li pro - teg - gi e ve - glia su

f

N

Eh! mon a_mi Nils, il faudra voir, Avant de gé_mir sur ma dé_
*Eh, a_mico Nils, vedrem la fin, In pri_a di piange_re sul rio de_*

pas! Que sur la
lor! Che sul_la

pas! Que sur la
lor! Che sul_la

_de leurs pas! Que sur la
ve_glia su lor Che sul_la

pas! Que sur la
lor! Che sul_la

N

_fai_te Le ma_tin ne peut sa_voir Ce qu'appor_te_
_stin! Quel che avvie_ne al_la se_ra spesso i_gno_ra

terre ils soient heu_reux
ter_ra ei sien fe_li_ci!

terre ils soient heu_reux
ter_ra ei sien fe_li_ci!

terre ils soient heu_reux
*ter_ra ei sien fe_li_*

terre ils soient heu_reux
ter_ra ei sien fe_li_ci!

N

- ra le soir! Il faudra voir. Fi - an-çail - le
il mat - tin! At - ten-de-rem! Fi - dan - za - ti

Et que dans le ciel ils
E che in ciel li ir - ra - dî

Et dans le ciel ils
E l'ir - ra - dî tua

Et que dans le ciel ils
- ci! E che in ciel li ir - ra - dî

Et que dans le ciel ils
E che in ciel li ir - ra - dî

allarg.

Andantino. ♩ = 100

N

n'est pas en - co - re no - ce fai - - te!
dir non vuo - le spo - sa - - ti!

voient ta gloi - - re!
la tua glo - - ria!

voient ta gloi - - re!
glo - - - - ria!

voient ta gloi - - re!
la tua glo - - ria!

voient ta gloi - - re!
la tua glo - - ria!

(70) *Andantino.* ♩ = 100

Quelques sopranos sortant du temple)
(*Alcuni soprani nell'uscire dal tempio*)

mf

Bel - le cé-rémonie, est - ce pas?
La bel-la ce-rimonia, n'è ver?

8

mf

(Quelques mezzosopranos)
(*Alcuni mozzosoprani*)

(Quelques Tenors les suivant)
(*Alcuni Tenori continuando*)

mf Ah! monsieur le pasteur a parlé comme un an-
Ah! il nostro buon pasto-re come un angiol parla-

mf Mais ce fut un peu long, je crois!
Ma un po'lunga ella fu davver!

(Quelques Basses)
(*Alcuni Bassi*)

mf C'est cer-tain!
Proprio ver!

8

- - ge!
- - *va!*

(Quelques autres)
(Altri)

Mais, pour - vu que l'on man - - ge sans trop tar -
Pe - rò la men-sa o - gnu - - no va - gheg -

(Quelques autres)
(Altri)

mf Sur - tout que l'on par - le d'un fes - tin très sa - vou -
Ei squi - si - ti boc - co - ni col de - si - o pre - gu -

- der!
- *gia - va!*

6 6

(Tous)
(Tutti)
Les fi-ancés......... sont charmants
La coppia è va - - ga e gentil!

(d'autres)
(Altri)
Vous êtes des gourmands!
Voi siete dei ghiotton'!
Les fi-ancés.........
La coppia è va -

- reux
- sta - va!

(d'autres)
(Altri)
Belle fê - te!
Qual pia-ce - re!

6 6 6 6 6 6

Et mé - ri - tent bien le bon - -
E di mil - le ben el - la è

.... sont charmants et mé - ri - - tent bien
- - ga è gen - til E di mil - - le be - - ni

Les fi - an - cés...................... sont charmants Et mé -
La coppia è va - - - ga e gen - til, D'o - gni

Les fi - an - cés
Sì, d'o - gni ben

6

HARALD

- heur...... *f* A tous deux......
de - - - gna *Ad en - tram - - -*

le bon - heur *f* A tous deux......
de - gna el - l'è ! *Ad en - tram - -*

- ri - tent le bon - heur A tous deux
be - ne degna el - l'è ! *Ad en - tram - - -*

sont char - mants A tous deux
de - gna el - l'è *Ad en - tram - - -*

(71)

...... hon - neur !......
- - bi o - nor !......

...... hon - neur !......
- - bi o - nor !......

...... hon - neur !......
- - bi o - nor !......

...... hon - neur !......
- - bi o - nor !......

(72)

p

Quasi adagio. 𝅗𝅥 = 58

EDITTA

p (1)

Harald! Si tu m'ai - mes pour ma beau_
Harald! Se tu m'a - mi perchè son

HARALD

E_dith!
E_dit_ta!

Quasi adagio. 𝅗𝅥 = 58

E

rall. lunga *f*

- té, A - lors ne m'ai_me pas. Ai_me le soleil! Il
bel - la, Al - lo_ra non m'a_mar: A_ma in - ve_ce il sol! Ei

rall.

a tempo
sempre legato

E

brille et res_plen - dit dans le bleu do_ré du ciel Les
bril - la ed ei ri - splen_de Là del ciel nei cam_pi d'ôr! Le

sempre legato

a tempo

(1) D'après une chanson norvégienne.
Da una canzone norvegiese.

rall. a tempo

E

ro_ses du prin-temps...... sont fraîches...... Les miennes vont bientôt se

*ro_se del_l'a_pril........ son fresche...... Le mie ben tosto appas_si_*

rall. a tempo

E

flé_trir! Si tu m'ai mes......

_ran_no! Se tu m'a_mi......

HARALD

pp

Edith!..............

E_dit_ta!............

(73)

E

......pour ma ri_chesse, A_lors ce n'est pas moi que tu dois aimer. C'est la

*...... perchè son ric_ca, Al_lo_ra non m'a_mar: sol tu de_vi amar La re_*

poco m.d.

E

f

rei - ne des mers! Elle a des tré-sors sans prix, des
- gi - na del mar! Te - so - ri ha sen - za par, Ha

(74) *f*

E

rall. a tempo

per-les, des ru - bis........ sans nom-bre C'est el - le qui
perle ed ha ru - bi - ni, e quan-ti! Sol des - sa tue

rall. a tempo

E

doit comblertes voeux!............ Si tu
brame appaghe - rà!............ Se tu

p

HARALD

C'est E - dith qu'Ha-rald veut ai - mer!......
No, sol te Ha-rald a - me - rà!......

(75) *f* *p*

m'ai - mes......... de pur a - mour, A - lors tu peux m'aimer, oui, tu
m'a - mi.......... di puro a - mor, A - marmi puoi o - gnor, sì mi

dois m'aimer. Mon cœur at tend le tien et te gar - de - ra sa foi; A
de - vi amar! Sol te il mio cor de - si - a: La fè ti ser - be - rà, O

prall. rall. (76)

jamais il se - ra.......... fi - dè - le! Pour toi...... mon cœur battra tou -
- gnor ei ti sa - rà........... fe - de - le! Per te il mio cor sol ar - de -

pp

- jours,............... si................ sin - cè - re - ment tu m'ai - mes!.................
- rà................ Se il.................. tuo amor............ è pa - ri al mi - o!..................

All.tto focoso. ♩= 160

E

SOP.

CONT.

CHOEUR CORO

TEN.

f

A - mis, nos vœux sont sin-

A voi l'augu-rio sin-

BASSI

(77)

All.tto focoso. ♩= 160

f

pp

A vous vi - vat!

Vi-va a vo - i!

pp

A vous vi - vat!

Vi-va a vo - i!

f

-cè - res. A vous vi - vat! Que fi - ancés, et bien-

-ce - ro, vi - va a vo - i! Pro - mes- si sie - te, v'at-

pp

A vous vi - vat!

Vi-va a vo - i!

pp

f

pp
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!

pp
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!

f
- tôt époux, Vi - vat à vous! Vous ne vivrez que......... des jours pros-
- tende Imen! Vi - va a vo - i! A voi sorri - dan.......... be - a - ti

pp
Vi - vat à vous!
Vi - va a vo - i!

3 3

pp f

pp f
- A vous vi - vat A
Vi - va, vi - va! I

pp
A vous vi - vat!
Vi - va, vi - va!

- pè - - - - res A vous vi - vat!
gior - - - - ni! Vi - va, vi - va!

pp
A vous vi - vat!
Vi - va, vi - va!

pp f

f

_mis, nos vœus sont sin_cè _ res. A vous vi _ vat! Que,
no_stri vo _ ti sin_ce_ri son: Vi_va a vo _ i! Pro _

A vous vi _ vat!
Vi_va a vo _ i!

pp

A vous vi _ vat!
A voi vi _ va!

pp

A vous vi _ vat!
A voi vi _ va!

pp

f

fi _ ancés et bien_tôt époux, Vi _ vat à vous! Vous
_mes_si sie _ te, v'at_ten_de Imen! Vi_va a vo _ i! A

Vi _ vat à vous!
Vi_va a vo _ i!

pp

Vi _ vat à vous!
Vi_va a vo _ i!

pp

Vi _ vat à vous!
Vi_va a vo _ i!

f

pp

f

ne vi-vies que........... des jours pros - pè - - - - res! A vous
voi sor-ri - dan........... be - a - ti gior- - - - ni! Vi - va

A vous
Vi - va

(Des jeunes filles jettent des fleurs devant les fiancés - Congratulations)
(Delle giovinette spargono fiori innanzi ai fidanzati. Congratulazioni)

vi - vat!
vi - va!

vi - vat!
vi - va!

pp

A vous vi - vat!
A voi vi - va!

pp

A vous vi - vat!
A voi vi - va!

(78)

poco più lento

pp f p p

Ped. *

Ped. *

mf

(Un grand nombre se portent près de la table où Karl a fait préparer le smörgäs)

(Molti si recano vicino alla tavola dove Karl ha fatto preparare il smörgäs)

p

(Ils boivent à la santé des fiancés, tandis que certains groupes se forment pour la danse)

(Tutti bevono alla salute dei fidanzati, mentre si formano alcuni gruppi per la danza)

poco animando

cres.

(Va et vient général)
(Andirivieni generale)

Più mosso.

f

(79)

8

(Violini sulla scena)

(80) *Tempo di Mazurka.* ♩ = 168

f (Sulla scena)

EDITH (Apercevant Nils qui s'avance vers elle)
EDITTA (*Vedendo Nils che si avanza*)

p

Eh! quoi ?......... te voi_là, Nils!
Ec_chè ?......... Co_me, qui? Nils!

p

NILS

mezzavoce

Belle E_dith,......... je me blâ_ _ me D'ar_ri_ ver si
Bel_ la E_dit_ ta benm'ac_co_ _ ra D'es_se_re giun_ to

N

poco rit. *a tempo*

tard..... Un peu plus et j'aurais dû t'ap_pe ler Ma_da _ me!..........
tar_di...Un breve in_ du _gio e chiama_ to t'avrei„Si_gno _ ra!..........„

a tempo

col canto

f

N

Ah!......... comme on est vite ou_bli _ é......... Et que l'ab_sence est dan _

Pron _ to e i _ ne_so_ rato è l'ob_ bli_ o! E in ma_no è l'as_sente a

EDITH.
EDITTA

Tu n'as rien per _ du de mon a_mi_tié............

Sem_pre so_no per te la buona ami _ ca!

N

_ ge_reuse!...... L'a _ mi _

Di _ o!......... L'a _ mi _

(81)

N

_ tié, c'est vian_de bien creu_se!....... Et........ j'a _ vais plus faim......... que ce _

_ *ci _ zia è un frut_to sci _ pi_ to......... Ben al_tro af_fet_to Da............ te vo _*

f (Strumenti sulla scena e Orchestra)

N

mf

_ la! Si ja _ mais tu de _ viens mal_heu _ reu _ se, S'il te

_ *lea! Se in_fe _ li_ce tu mai di _ ve _ nis _ si, Se con _*

N

faut con - so - ler, quel - que jour, je suis
- for - to bra - ma - re un dì puoi, Io son

(82)

EDITH
EDITTA

Nils, je pen - se...... que tu veux ri - - re!......
Nils, io cre - do...... che vuoi ce_lia - - re!......

N

là!
qua!

E

Mais tu vas un peu loin!
Ma tu cor - - ri un pò trop_po!

N

Là...... ne
Non...... ti

te fâche point, la bel - - le, Tu sais
de - vi ir - ri - tar, O bel - - la, Ciò ch'io

bien ce que par - ler veut di - - re.
vol - li dir non t'è mi - ste - - - ro!

(allant vers ses camarades)
(andando verso i camerati)

J'ai........... de la chance,...... en vé - ri - té,............... De re - ve -
Son........... for - tu - na - - to in ve - ri - tà............... Di ri - tor -

- nir à temps............ pour boire á la san - té Des fi - an -
- na - re in tempo......... per be - re al - la sa - lu - - te dei fi - dan -

poco rall.

(83)
poco rall.

a tempo

_cés!
_za _ _ ti!

(Quelques Tenors)
(Alcuni Tenori)

TEN.

CHŒUR
CORO

f Tiens! Nils! tou_jours aus_si bon
Veh! Nils è sem_preungranbuòn

BARIT.

BASSI

a tempo

f

3

dia _ _ble!
dia_ _vo_lo!

(Quelques Barytons)
(Alcuni Baritoni)

f
Bu_vons!
Be_viam!

f
Buvons!
Beviam!

(Quelques Basses)
(Alcuni bassi)

f Il a bien dit: bu_vons
Ben detto in _ ver! Be_viam!

3

(84) *Un poco più animato*

p

f

(85)

f






(86)




a tempo
ff



(87) **Poco più mosso.**











(88)

f

fp

ff (89)

Poco più mosso.

p

animando

(90)

8

ff *sempre ani - mando*

Presto

♩= 192 **Quasi all.tto** (en faisant tous deux quelques pas de danse lente) *(fanno entrambi alcuni lenti passi di danza)*

HARALD *f*

Chère et tendre E.dith, soy - ons heureux en ce jour de fête et

(91) *Dol - ce E - dit - ta abban - do - nia - mo - ci, In tal dì d'amor, al*

Quasi all.tto ♩= 192

f

EDITH
EDITTA

p

a tempo

3

O mon cher Harald, soy - ons heureux en - ce

O mio Ha - rald ab-ban - do - nia - mo-ci In tal

rall.

H

d'a - mour

gau - dio!

a tempo

3

rall.

p

E

rall.

jour de fête et d'a - mour!

dì d'amor al gau - dio!

H

Soy - ons jo-yeux com - me

I - non - di il co - re Di -

rall.

a tempo

f

E

p

3

Soy - ons jo-yeux com - me des en-fants et

I - non - di il co - re Di - vi - no ar-dor! I -

H

des enfants

- vi - no ardor!

et

I -

3

p

poco allarg.
E
que nos cœurs à l'u_nis _ son re_di _ _ sent leur loy _ a _ le pro _
_neb_bri _ a _ ti da u_na gio _ ja i_stes _ _ sa, sa _ cro a te mia pro_
que nos cœurs à l'u_nis _ son re_di _ _ sent leur loy _ a _ le pro _
_neb_bri _ a _ ti da u_na gio _ ja i_stes _ _ sa, sa _ cro a te mia pro_
poco allarg.
Poco più lento
E
_mes _ se Je te
_mes _ sa ! Vo' ver_
p 3
H
_mes _ se Je _ te donne aujourd'hui mon en_tiè_re ten_dres _ _ se
_mes _ sa ! Vo' ver _ sar sul tuo sen l'i_nef_fa_bil mio ben
p 3
(92)
Poco più lento
p
E
donne aujourd' hui mon en_tiè _ re ten_dres _ _ se
_sar sul tuo sen l'i_nef_fa_bil mio be _ _ ne !
2/4

Allegro. ♩= 160

(sortant de la salle du festin fait irruption)

KARL *(esce dalla sala del banchetto ed irrompe sulla scena)*

Allegro. ♩= 160

(93) *f*

p

Kar. *f*

On va pou - voir se mettre à ta - ble!

Or - sù, la ta - vo - la ne at - ten - de!

GREG.

GREG.

Par - fait !........

Sta ben !..........

Kar.

Eh! Qu'est-ce qu'on entend au loin-tain ?

Eh! O - di, da lontan, un ru-mor?

mf

Kar

On di_rait le ton_ner_re
Del tuon sem_bra il fra_gor!

Kar

C'est é_
E sia

GREG.
GREG.

Non, rien de re_dou_ta_ble.
No, nul_la v'ha a te_me_re!

p

(94)

Kar

_gal, en hom_me rai_son_na_ble, Mieux va_lait
pur Da uo_mo pre_vi_den_te, Per im_ban_dir

Kar

.... pour dresser le fe - stin Re-dou-ter le so-leil trom-peur de ce ma-
.... *la mensa agli spo - si - ni Diffi - dai del so - le di sta - ma - ne inganna-*

Kar

- tin .... Et ne pas choi-sir la cour de la fer - - me
- *tor, ... E un cor - til non vol - li sce - - glier per sa - - la...*

GREG.
GREG.

Dam! ......
Guai ....

G

.... si ça de-vait tom-ber fer - me, On se-rait gê-né
.... *se il tempo a - vesse im - per - ver - sa - to: In fu - mo saria an-da-to il*

(95)

p

(grotesque)
RAGNA (*grottesca*)

Et la toi_lette à mé_na_ger, Tu fis sa_ge_ment d'y songer!
E po_ve_ri ve_sti_ti no_stri!... Grand'uomo ognora tu ti mo_stri!

G

pour manger!..........
de_si_nar!..........

scherzando

EDITH.
EDITTA (*ad Harald*)

Quand on est a_mou_reux, on ne craint de dan_ger Que pour le
Quan_do s'a_ma non al_tro s'ha in cor Che il pe_ri_glio del

f poco ritenuto

m. d.

E

cœur du bien ai_mé..........
ca_ro... a_ma_tor!..........

HARALD

Peu_reu_se, s'il en est ain_si,..........
Pa_u_ro_sa, s'è co_sì, scacciar..........

f

E

p

Cher Ha - rald

Mio Ha - rald!

H

chas-se tout sou - ci!

de-vi o-gni ti - mor!

p

Je t'ai - - me

Io t'a - - mo

SOP.

CONT.

p

La

Il

TEN.

CORO

(Quelques Basses regardant l'horizon)

BASSI *(Alcuni Bassi, guardando l'orizzonte)*

p

Le temps s'as - som - brit.

Si o - scu - ra già il ciel!...

(96)

scherzando

p

E

mf

Ha - rald, je
Ha - rald, io

H

sois tran quil - le !
sii tran - quil - la !

fou - dre va com-men - cer son ta - pa - ge! Karl a -
ful - min già da lon - tan ne mi-nac-cia... Karl a -

p

Karl a - vait raison
Karl a - vea ragion

Karl a rai - son peut - è - tre de pen
Karl e - gli a - vea ra - gion quan - d'ei di -

tr *tr*

cres.

E

cres.

suis heu - reu - - - - - - - se !
son fe - li - - - - - - - ce !

H

(Quelques Sopranos)
(Alcuni Soprani)

p cres.

La fou - dre va commencer son ta - pa - - ge!
Il ful - min già da lontan ne mi - nac - - cia!...

cres.

- vait rai_son.......... de pen - ser Que l'o_ra_ge......... n'é_tait pas loin
- vea ragion,.......... La tem - pe - sta lon_ta - na......... non è da noi

cres.

de pen - ser que l'o_ra - ge E_tait bien près
Che lon - tan l'u_ra_gan............... di qui non è !

cres.

- ser Que l'o - ra - - ge N'est pas loin
- cea Che lon - tan non è l'u - ragan!

tr

sempre cres.

E
p
et j'ai con-fi-an-ce en ta foi
Ed o-gni mia spe-me è in te. so-lo

SOP.
p
Karl a-vait raison de pen-ser que l'o-
Karl a-vea ra-gion, è vi-cin l'u-ra-

CONT.

TEN. I.

TEN. II.
La
Il

BASSI *pp*
La fou-dre va com-men-cer
Il ful-min già da lon-tan

8
p

p

cres.

E

A toi, mon â
Son tua, mio be - - -

cres.

- ra - - - ge N'é - tait pas loin La
- ga - - - no! di qui non è La

mf

La fou - - dre va com - men-
Il ful - - min già da lon-

(aus fiances)
f (ai fidanzati)

Nos vœux de joie .... et
A voi la gio - ia ed

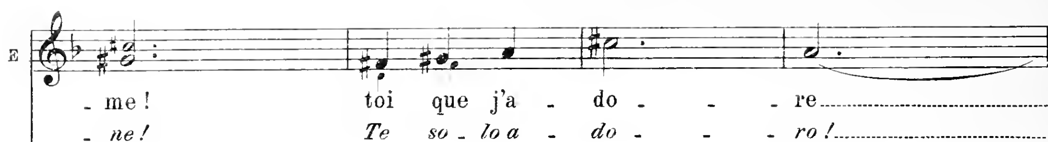
fou - dre va com-men-cer son ta - pa - ge!
ful - min già da lon-tan ne mi - nac - cia!

son ta - pa - - ge!
ne mi - nac - - cia!

8

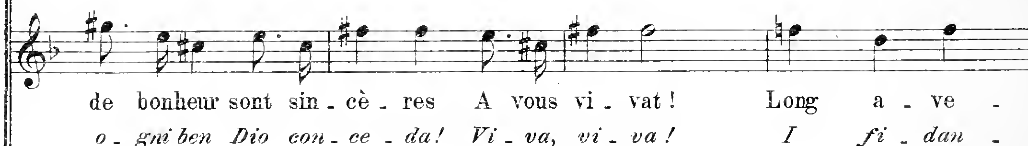
(97)

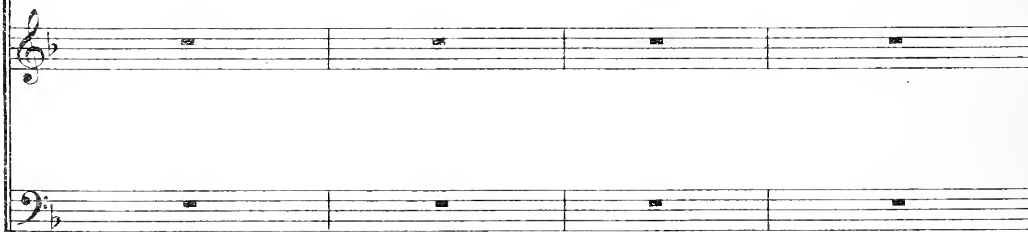
f


E
_ me! toi que j'a _ do _ _ _ re
_ ne! Te so _ lo a _ do _ _ _ ro!


fou _ dre va ton _ ner Bien tôt le vent va
fol _ gor mi _ nac ciò! Il ven _ to in _ fu _ riò Il


(Autre groupe)
(Un altro gruppo)
_ cer son ta _ pa _ ge Nos voeux de joie et
_ tan ne mi _ nac _ cia!... A voi la gio _ ia ed


de bonheur sont sin _ cè _ res A vous vi _ vat! Long a _ ve _
o _ gni ben Dio con _ ce _ da! Vi _ va, vi _ va! I fi _ dan _





E

Je suis à toi, Ha -
Sì, tua son io, Ha -

fai - - re ra - - - ge !
cie - - lo o - scu - - - ra !

de bonheur sont sin - cè - res, à - vous vi - vat Long a - ve -
o - gni ben Dio con - ce - da; vi - va, vi - va, I fi - dan -

- nir et jours pro - spè - res Aux fi - an - cés !
- za - - ti a - mor pro - pi - zi in o - gni dì !

(Autre groupe)
(Altri bassi)

Nos voeux de joie et
A voi la gio - ia ed

E

- rald! ....
- *rald!* ....

HARALD

Mer - - ci Mer -
Mer - - cè Mer -

(Tutti) *f*

Nos
A

- nir et jours pros - - pè - - - -
- za - - ti a - - mor pro - - pi - - - -

f

Nos vœux de joie........ et de bonheur sont sin -
A voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con -

f

Nos vœux de joie........ et de bonheur sont sin -
A voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con -

de bonheur sont sin - cè - - - - - - -
o - gni ben Dio con - ce - - - - - - -

(aux invités)
f *(agli invitati)*

E

Oui, mer - ci de cœur Nous .... ac - cueil -
Sì, mer - cè di cor... I .... vo - ti

H

- ci mer - ci de cœur ....
- cè mer - cè di cor! ....

vœux de joie........ et de bonheur sont sin - cè - - res........ Vi - vat
voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con - ce - - da........ Vi - va ev -

- res Vi - vat à vous ....
- zî! Ev - vi - va a voi! ....

TEN. *(Uniti)*

- cè - - - res Vi - vat à vous
- ce - - - da; a voi vi - - - va!

- res Vi - vat à vous! ....
- da! Ev - vi - va a voi! ....

E

-lons...... a vec...... plai sir...... vos sou-haits......
vo - stri al no-stro cor...... ca-ri son!......

H

Mer-
Mer-

à......
vous!......
-vi - - - -va!......

Vi-vat à vous!......
Vi-va a vo - - i,......

Vi-vat à vous!
Vi-va a vo - - i!

Vi-vat Vi - vat à...... vous!
Vi-va, vi - va a vo - - i!

(98)

E

merci Dansez tous gai-

Mercè! V'atten-de la

H

ci merci

cè, Mercè!

E

ment et célébrez notre ivres-

danza Nel bel dì d'esultan-

SOP.

CONT.

TEN.

f

Nos

A

BASSI

(99)

(Elle danse avec Harald)
(Ella danza con Harald)

E

_ se!.............
_ *za!*.............

Nos
A

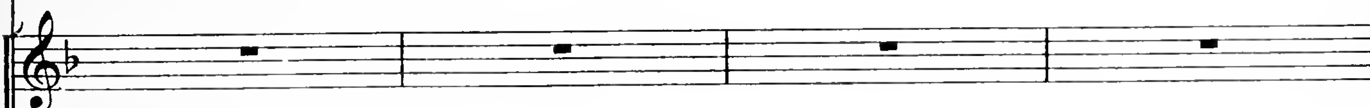
vœux de joie............ et de bonheur sont sin _ cè _ res. A vous vi _ - -
voi la gio _ ia ed o _ gni ben Dio con _ ce _ da! Vi _ va, vi _ - -

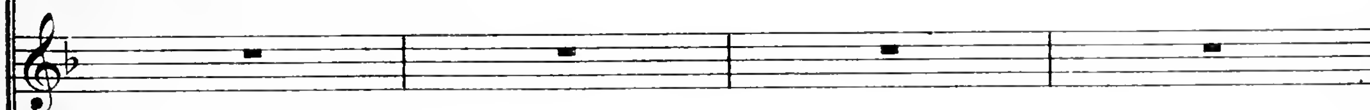
vœux pour vous sont sin cè _ - - - - - - _ res!
voi la gio_ia ed a _ mor!...

_ vat à vous!...
_ *va a voi!*...


EDITH
EDITTA
Ah! Ah!
Ah! Ah!


HARALD
Ah! Ah!
Ah! Ah!






Nos vœux de joie et de bonheur sont sin-
A voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con-


Nos vœux de joie et de bonheur sont sin-
A voi la gio - ia ed o - gni ben Dio con-





E

Nos vœux de joie......... et
A voi la gio - ia di

Nos vœux de joie......... et
A voi la gio - ia, a

- cè - res. A vous vi - - - vat, A......... vous
- ce - da! Vi - va, vi - - - va e sem - pre ev -

- cè - res. A vous vi - - - vat, A......... vous
- ce - da! Vi - va, vi - - - va e sem - pre ev -

3

Lo stesso tempo.

KARL

Hein! m'é_tais_je trom_
*Ah! no, mi ero ingan_*

de bonheur!
tut_to cor!

de bonheur! sont sin_cè_res!
voi la gio_ia ed a_mor!

vi_vat
_vi_va di cor

vi_vat à vous!
_vi_va di cor

(100) Lo stesso tempo.

ff (Coup de tonnerre)
(tuono)

Kar.

_pé? Vite rentrons Ha_rald, toi,
_na_to! Pre_sto, a ca_sa... Ha_rald, tu

Kar.

.... veille aux che_vaux et fais ran_ger les car_ri_o_les A l'a_
.... *Fa che i ca_val_li E le vet_tu_re mes_si si_en al co_*

♩= 144

bri!......... Moi, sans plus de pa_ro_les, Je m'en
*_per_to. Io, sen_z'al_tro par_lar, ad oc_cu_*

♩= 144

f p

vais m'occu_per des in_vi_tés et du re_pas!..................
_par_mi vo De_gli in_vi_ta_ti e del ban_chet_ _ _to!...

poco cres.

(il appelle les invités et les pousse gaîment vers la salle du festin)
(egli chiama gli invitati e li spinge verso la sala del banchetto)

dim.

acell.

Kar.

Tou - te cho - pe vi - dé - e.............. Doit ê - tre rem-plie aus - si -
O - gni taz - za vuo - ta - ta.............. ri - col - ma vuol es - se - re

Kar.

- tôt!..................... Aux fi - an - cés Qu'on
to - sto! *Ai fi - dan - za - - ti trin -*

Kar.

trin - que comme il faut!
- chia - mo E quantopiù pos - siam!

(Sortie)
(Escono)

CHOEURO / CORO

SOP.

CONT.

TEN.

Vi - vat.............................
Ev - vi - - va!

(Coulisse et scène)
(Nelle quinte e sulla scena)

BASSI

Vi - vat.............................
Ev - vi - - va!

(après une fausse entrée dans la salle du festin)
(dopo aver finto d'entrare nella sala del festino)

NILS

dim. e rall.

p

N

p A nous deux, Harald!
O_ra a noi, Ha_rald!

sempre dim.

Andantino. ♪ = 168

N

J'ai...... mon i_dé_e!
So......... co_sa fa_re!

SOP.

Voix de sirènes (Au loin)
Voci di sirene (da lontano)

pp

Ah!
Ah!

CONT.

(Chœur de coulisse)
(Coro nelle quinte)

pp

Ah!
Ah!

TEN.

BASSI

CHŒUR / *CORO*

(101) Andantino. ♪ = 168

pp

(Au moment où Harald rentre en scène, des voix lointaines frappent son oreille, mais il est rappelé bien vite à
(*Nel momento in cui Harald entra in scena, delle voci colpiscono il suo orecchio, ma è richiamato tosto alla*

HARALD

N

mf

On m'au-rait dit ce-la
Non l'a-vrei mai cre-du-to

p

la réalité par Nils - Celui-ci, avec une bonhomie affectée lui prend le bras comme pour entrer avec lui dans la salle du festin)
realtà da Nils. Questi, con affettuosa bonomia, gli prende il braccio come per entrare nella sala del banchetto)

H

Quoi
Che

N

que je l'au-rais ni-é, Mais.......... je le vois.
se det-to al-cun l'a-ves-se! Ma,.......... ma è co-sì!

(se dégageant)
(svincolandosi)

H

donc? Vrai_ment!
hai? Eb_ben!

N

Ton ma_ri_a_ge! Tu te con_
Tal ma_tri_mo_nio! Niun più di

4

tr

N

_duis en sa_ge....... Et cer_tes....... l'on t'a_vait beaucoup....
*te sen_sa_to....... E cer_to....... che sin or tu fo_*

HARALD

f

Sois donc plus clair; je ne sais pas compren_dre Les é_
*Spiegarti dèi! Comprende_re non so co_ta_li e_*

4

N

.... ca_lom_ni_é.
_sti ca_lunnia_to!

f

H

nig - mes.

- *ni - gmi...*

N

5

Tu viens de prendre le bon par - ti; Tu vas

Saggio par_ti - to fu il tuo, dav - ver... Un ma -

4

p

N

5 5 4

être un é_poux parfait, De ton foy - er gardien fi_dè - le Et bien_tôt, sans dou -

- ri_ to sa_rai per_fet_to, Vi_gil cu - stode del tuo tet - to... E sa_rai tra po -

HARALD

f

Tu te mo - ques?

Vuoi ce_lia - - - re?

N

- te, un pè - re mo - dè - le. Non!

- - - co pa_dre fe - li - ce. No!

N

je t'approu_ve tout-à - fait. Seu_lement..... A ma
Men compiaccio,e ben di cor! Se non che..... A mia

HARALD

Pourquoi ce - la?
E per_chè mai?

N

joie il se mèle......... un peu d'é - ton - ne - ment!.........
gio - ia non va.......... di - sgiun_to lo stu - por!..........

p

Quasi Andantino.
(après rèflexion) *(dopo aver riflettuto)*
(cherchant à l'entrainer)
(cercando trascinarlo)

f

N

p Non, rien. Al - lons manger et boi - re
Ah! Nul - la!... An - diamo a ban_chet_ta - re!

Quasi Andantino. *tr* *scherzando*

(102)

f *p*

HAR.

Ex_pli_que toi, d'a_bord.........
Ma inpriati déi spie_gar !........

N

J'é_tais as_sez na_
*In_genuo io fè pre_*

_ïf pour croire Aux bruits. Mais tout ce qu'on dit n'est pas de l'histoi_re!.......
_sta _ va ad o _ gni cian_cia... Ma fa_vo_la non è ciò che si narra !......

m.s.

Des con _ tes, rien de plus, que.............. l'on faisait sur
*Un roman_zo è sol ciò che................ su di te in _ ven_*

HAR.

Sur moi?.........
E che?.........

Mais quoi
Ma che

N

toi. Oh! peu de cho - - - se!
-târ! Oh! Bazze - - co - le!

mf
(103)

f

H

donc à la fin?.........
co - sa c'è mai?.........

Vas-tu me di-re quoi?
Mi vuoi tu dir che co-sa?

sf

f

H

Quoi donc en-cor, quoi?
Or-sù che 'c'è? Di'!

NILS

Des men-son - ges!
Sol men-zo - gne!

f

H N

Par_le, par_le, mor_bleu,........ mais en pa_ro_les
Par_la, par - la per Dio, ma franco dèi par:

(mezzavoce)
Des sornet - tes!
Oh, sciocchez - ze!

(104)

p *f*

net - tes!
GRÉGOR - la - re!
GREGORIO

(sortant de la salle et se préparant à appeler Harald)
(uscendo dalla sala, per chiamare Harald)

Andante.

mf
Ah, ça, qu'est-ce que vous
Ah, qui! Ma che co_sa

Andante.

p *col canto*

(bourru)
(brusco)
On y
Or ve.

fai - tes Tous les deux plantés là?.........
fa - te là pianta_ti voi due?......
C'est servi, vous sa_vez....
È in tavo_la, sa_pe_te...

H

va!
_ niam!

G

C'est bien! du mo _ ment que vous ê _ tes En con _ fé _ ren _ ce...
Or_ben! Poi_chè voi sie_te in stret _ ta con_fe _ ren _ za...

(a part)
(a parte)

G

Les gar_çons Ont main_te _ nant des façons Qui ne sont pas très hon _
I gio_va_not_ti d'og_ gi hanno ma_niere che non so_no dav _ver da ca _ va _

HARALD

(impatient)
(impaziente)

On di_sait?..
Si di _ ce _ va...

NILS

(mystérieusement)
(misteriosamente)

On di_sait que ton
Si di _ ce _ va il tuo

G

_ nê _ tes!
_ lie _ re!

a tempo

(105)

(bien déclamé) (ben declamato) poco rall. sempre rall.

N

cœur de chi-mè-res é-pris En-ten-dait des voix........ex-tra-or-di-
cor in preda a una chi-me-ra: Stra-ne vo-ci u-dia..... sparger-si per

poco rall.

a tempo

N

-nai-res......... Et dans l'om-bre voy-ait................................ de merveilleux Es-
l'a-e-re, E nel-l'ombre ve-dea .... ma-ra-vi-glio-si

a tempo

HAR.

(vivement) (vivacemente) *f*

Ce ne sont pas là des chimè - - - res, Oui,
Quelle no, non so-no chime - - - re, Si,

N

-prits..........................
spir - - - ti!

CHŒUR / CORO

SOP. *pp*

Ah!
Ah!

(lointain) (da lontano)

CONT. *pp*

Ah!
Ah!

TEN.

BASSI

(106)

mf tr *p*

H

je les entends bien ces voix, ces Es-prits mer - veil-leux!

io le voci ascolto ognor dei fan-ta-smi incanta - tor!

H

NILS

Allons donc! tu les vois!

Ecchè mai! tu li ve-di?

H

f *mf*

Cer_tai_ne_ment,........................ je les ai vus.................

Più d'u_na fia_ta,......................... dir tel pos_so,..................

p

H

.........plus d'une fois!..........

.... *io visti li ho!.........*

NILS

S'il en est ain_si,

S'egli è proprio co_ _

Allegretto scherzando. ♪ = 208

N

p

je re_ti_re.................. Très hum_ble_ment, mon cher,....................

_sì, u_mil_men_ _te,................ mio ca_ro, io vò di_sdi_re......

Allegretto scherzando. ♪ = 208

(107) *fp*

N

.... ce que je viens de di - - re. Car ré -
.... *Quanto dianzi eb - bi a di - - re! Chè al - le*

f p

sempre a mezza voce

N

- duire aux sou - cis d'un mé - na - ge bour - geois L'heureux mor -
cu - - re vò - - tar di mo - de - sta fa - mi - glia Il pre - di -

(108)

N

- tel dont........ les dé - es - ses...... ont fait choix................ Pour.......
- let - to.......... al - le mi - - - - sti - che di - - - ve, Chi

N

.... l'ho - no - rer.......................... d'un si su - per - be........ pri - vi -
.... *può gio - ir .... d'un sì in - vi - dia - bil........ pri - vi -*

N

- lè - - ge,...... Ce n'est rien moins qu'un sa_cri -

- le - - - gio, Men non sa - ria d'un sa_cri -

mf p

f

N

- lè - - - - - ge! Et je

- le - - - - - gio! Or ti

(109) f

N

vais te plain_dre beau_coup De t'ê_tre

de - - - vo com_pian - - - ge - re, Per -

N

mis im - pru_dem - ment...... la corde...... au

- do - na, se ti spiac - - cio, Che tu sii...... côl_to al

HARALD (impérieusement) (imperiosamente)

Nils! Je ne veux pas qu'on rail - le Sur ce su - jet
Nils! Su ciò che m'è più ca - ro, scher - zi non vo'!

N cou......... lac - - cio!

(110)

f *ff* *p* m.d.

H N

Mieux vaut é - vi - dem - ment qu'on aille A - vec ceux qui nous at - ten - dent boire un coup Sur - tout que ce ciel
È meglio che ne an - dia - mo, At - te - si noi siam, a tra - can - nar un buon bic - chier.... Del tempo mi - nac -

(Ils se dirigent tous deux vers l'école Au moment d'y entrer à la suite de Nils, Harald reste comme pétrifié)
(Si dirigono entrambi verso la scuola. Nel momento d'entrarvi, dietro Nils, Harald resta come pietrificato)







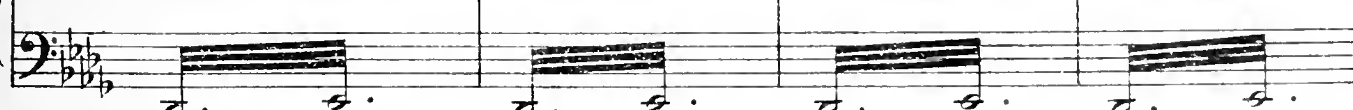












Andante. ♪= 96



Ah! Ah!

Ah! Ah!



O Dieux! Mais non, c'est

*Mio Dio! Ma no, tra_*



Ah! Ah!

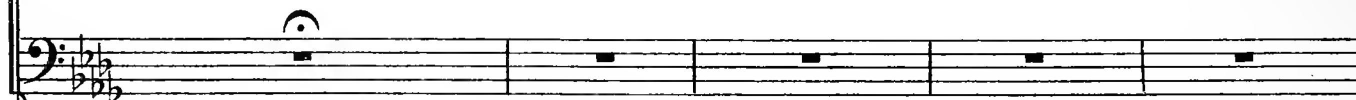
Ah! Ah!



Ah! Ah!

Ah! Ah!



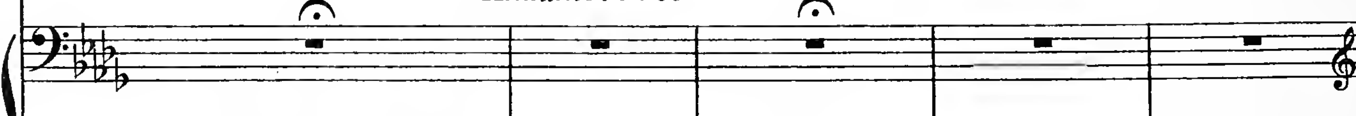


(Harpe dans la coulisse)

(Arpa nelle scene)



Andante. ♪= 96





Ah! Ah!

Ah! Ah!

mal, c'est mal... Edith est là!

dir non vo'... Editta è la!...

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

espress.

He.

Ah! ....
Ah! ....

(Il veut entrer)
(vuole entrare)

Har.

p

Et pourtant
Ma eppur!

El_le
Ella il

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

(112)

He.

Ah!
Ah!

Har.

charme mon âme et ravit mon o-reil - le, La voix sans pa-reil - le, Si douce et si forte à la
cor mi rapisce ed i miei sensi i-neb-bria! Quel-la sua voce magica, sì dol-ce e sì possente al

espress.

He.

Har.

sempre **p**

fois! Jamais el-le ne fut si bel - le! C'est el - le que j'entends et....

cor, Giammai più bella a me sembra - va! È lei che ascolto ognor... Non...

He.

Har.

je n'entends plus qu'elle!.. El - - le qui jette......... en

o - do più che le - i! El - - la! che in me .... ri -

p

moi l'in - vin - ci - ble dé - sir.................. Enchan - te -

- sveglia in - do - - mi - to de - si - - o! In - ẑcan - ta -

(tout à fait fou)

(come fuori di sè)

ff

SOP.

f

Ah!..............................

Ah!..............................

CONT.

f

Ah!..............................

Ah!..............................

TEN.

BASSI

ff

(113)

sf p

(1)

He.

Har.

- res - se, si je pou-vais te sai-sir, Ou te voir un ins-tant!
- tri - ce s'io ti po - tessi afferrar! O uni - stante veder!

f p *pp* 2. Ped. *

He.

Har.

(au paroxisme de l'exaltation)
(al parossismo dell'esaltazione)

ff

(Il court vers le Fyord)
(Corre verso il Fiord)

El-le m'ap-pel - - - le!
El-la mi chia - - - ma!

SOP.

Ah!
Ah!

CONT.

Ah!
Ah!

TEN.

BASSI

fff accel.

(1) Ottava bassa, ad libitum.

Allegro. ♩= 160

(114) *p* *f*

KARL

(sortant de la salle du festin)
(venendo dalla sala del festino)

f

Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald... Ha - rald!

f

ff

f

Kar.

Je fa - tigue en - - vain Mes pou - mons à cri -
M'af - fa - ti - - co in - - van i pol - mo - ni a chia -

f

Kar.

_ er....... En _ fin....... Ré_pondras-tu?.......
_ *mar!*....... *Al _ fin* .... *risponder vuoi ?*.......

ff

Kar.

Grand Dieu! l'œil fixe .... le front blê _ me... Et les cheveux au
Gran Dio! Ch' è mai ?... Fisso il guar_do... e sol_le_vasi il

(115) *f* *f*

Kar.

vent, Il fuit sur sa bar_que bravant L'o_ra _ _ _
crin! Ei fug _ _ ge sul _ l'onde e sfida i ma_ro _ _ _

p

Kar.

- ge, il fuit sans nous en_ten - dre mê - me! C'est trop
- si... Ei fug - - ge e man_co più ci a - scol - ta! Qual sven-

f

Kar.

(appelant)
(chiamando)

de malheur ! Edith! Ma sœur! Ma pauvre sœur!
- tu_ra mai ! Editta! Edit_ta! po - ve_ra so_rella!

col canto

(accourant, suivie bientôt d'une partie du chœur)
EDITH. (accorre, tosto seguita da una parte del coro)
EDITTA

Quoi donc! Ah! qu'aije vu?
Che avvenne? Ah! che maivedo?!

Kar.

Hèlas! regar - de!
Ahimè! su,guar - da!

CORO

SOP.

CONT.

TEN.

mf

Sur le Fyord par ce
Là, sul Fiord intem-

BASSI

a tempo

(117) *ff*

poco rall.

E

Mais com_ment? mais pourquoi?
Co_ me ciò? e per_chè?

Kar.

mf
Christ le gar - - - de!
Dio lo guar - - - di!

mf
Christ le gar - - - de!
Dio lo guar - - - di!

temps!
_pe - -sta...

mf
Christ le gar - de!
Dio lo gua - - di!

Kar.

Il doppio più lento.

NILS
mf
Ne de - vi_nes-tu pas Quels rê_ves ont ten_té son âme a_ven_tu_reu_se?
Non in_do_vi - - ni tu Qual fa_scino fa_tal lo vin_se e inebbri_a_va!

meno f

animando a poco a poco

E

Les voix qu'il en_tendait?......

Quel_le vo_ci che u_di - a...

Kar.

Et ce serait fou,

E sa_reb - be fol - li - a!

N

L'entrainent au tré - pas!

L'addurran_no al_la morte!

(118) *animando a poco a poco*

f

E

Ah! j'é -

Ah! E - ro

Kar.

par cet_te tempête af_freu - se, D'essay - er de le secourir..................

sull'or_ri - bi_le ma_re Un a - juto vo_lergli recar!..................

f

E

- tais trop heureu - se......... Et maintenant Oh!......... je voudrais mourir!

troppo fe - li - ce!......... Ed or Ah!......... vorrei morir!

ff *col canto*

E

Ah!

Ah!

SOP. *p*

Christ le gar - - - - de!

Dio lo guar - - - - di!

CONT. *p*

Christ le gar - - - - de!

Dio lo guar - - - - di!

TEN. *p*

Christ le gar - - - - de!

Dio lo guar - - - - di!

BASSI *p*

Christ le gar - - - - de!

Dio lo guar - - - - di!

CHOEUR — CORO

(119) *a tempo di allegro*

RIDEAU

f *p*

sfp

ff

FIN DU PREMIER ACTE.
FINE DELL' ATTO PRIMO.